

德育
故事

第四版

青
年
鏡

王完白譯



THE YOUTH'S MIRROW

FRENCH SHORT STORIES

TRANSLATED BY

JOSEPH L. KING, M. D.

**THE GOSPEL HOSPITAL
CHANG CHOW KU, CHINA**

江苏工业学院图书馆
藏书章

PRICE: 20 CENTS PER COPY

Postage Extra

FOURTH EDITION

KWANG HSUEH PUBLISHING HOUSE

44 Peking Road

SHANGHAI

1931

青年鏡序

勸善懲惡。君子之用心也。閒嘗竊取中國五經四書。百家諸子而彙參之。其措辭立說。亦未始非本勸懲雅意。而卒之伊千百年來。未能化行俗美。何哉。良以其言過涉謹莊。其旨太入深奧。殊令誨者諄諄。聽者藐藐。仍爾善不足勸。惡不足懲。徒抱此缺憾於靡旣也。

茲編以譯。辭取達意。不以富麗爲工。已得著述之要領。而復卽世故人情。佐之以嬉笑詼諧之筆。益覺盡態極妍。描摹畢肖。則觀我觀人。其音容真不啻宛在鏡中央也。一羣青春少年。引將道心勃發。不覺輕輕攬入賢關聖域。則是勸焉懲焉。

直在足之蹈之手之舞之間也。是書之餉人靡窮哉。
完白先生。既爲良醫。又爲良師矣。固知語有來歷。非本已意。
然不卽西儒名言。苦心尋繹。細爲搜羅之。爲問欲造我區夏。
得爲一美少年也得乎。余讀此書而樂之。因不揣鄙陋。而樂
爲之序。

時民國二年二月 日浙湖新市牧者張葆常撰

緒言

小說故事。感人之方。實遠勝於正書。以其情節淺白。趣味濃深。寓勸懲於驚心悅目之事跡。人受之而不覺。猶入藥於糖。口未苦而身已獲益也。

西國故事書之盛。已臻極點。轉移習俗。厥功甚偉。而於一般青年。收效尤大。教育家共視爲栽培青年之利器。俾在消閒尋樂之時。隱受知識道德之益。

本書卽西土德育故事之一種。爲法國名人原著。甫出版。卽轉譯數國文字。其價值可見一斑。書中描寫青年

心性。刻劃入微。不啻爲青年男女鑄成寶鏡。非特青年宜讀。凡有扶植青年之責者。亦必讀之。特爲譯出。以供學校家庭之採用。

譯稿前曾登載通問報中。當時匆促錄寄。未妥之處。自知必多。今值付印。雖經重加修改。惟一人識見有限。仍望海內同道。一一指正。以匡不逮。

譯者識

青年鏡目次

- | | | | |
|----|-------|----|-------|
| 一 | 加德的經歷 | 二 | 馬克的榜樣 |
| 三 | 求廉的舊鼓 | 四 | 泰特的大魚 |
| 五 | 失信的格賴 | 六 | 無知的健納 |
| 七 | 母女的恩愛 | 八 | 老幼的感情 |
| 九 | 悔改的樂趣 | 十 | 畏怯的苦況 |
| 十一 | 密雪的繫戀 | 十二 | 素斐的妒忌 |
| 十三 | 孩童的疑懼 | 十四 | 醫生的慷慨 |

補 白

大衛說：愚人心中以爲無上帝。

所羅門說：敬畏上帝，是智慧之本。

美國第一總統華盛頓說：天地間如果沒有上帝，萬物怎能永守秩序，毫無紛亂。我們受了造物主的覆育，若還不知感戴，反而狂妄自大，不認上帝，真是罪大惡極了。但明理的人，該知要謀人生的幸福，必須提倡宗教的道德！

一 加德的經歷

有一夏天的早晨，東方剛正發白，血紅的太陽就推將上來。那時候有一公家花園的園丁，從街市上回去，到了一家鐵匠店門前，就停住叫道：利嘉兄！我一大早在街上拾了一隻鬃毛小狗，生得實在可愛，你要收養麼？雖然時候甚早，那老鐵匠已經在那裏開工。聽見那人的話，連忙答道：要的，我要收養牠。好教牠做阿番（狗名）的生活。因為這阿番已經老弱，不能做工了。說着就謝了老友，把小狗養在店內，預備用牠。

原來鐵匠的風箱旁邊有一個機輪，叫狗在輪子當中踏水車似的，使輪子轉動，就有風吹入爐灶，令火發旺，可以鍛鐵。這件機輪好像那小孩們玩耍的洋老鼠籠子，叫鼠兒鑽在鐵絲的空輪內，踏動空輪，就滾轉如飛，這是很好玩的。但是那鐵匠用狗踏這機輪，是當牠鼓風的機器，要抵一個工人的生活哩！

老鐵匠利嘉想要給這小狗題一個好名兒，一時苦思不得。忽想起那送狗給他的老友名叫加德，他便依着那老友的名，給小狗兒也題了加德。這是西俗表明紀念的意思。

利嘉是一個慈善的人，他不忍叫加德現在就做苦工，因為牠年紀還小，想要養着，等牠長大了，纔好做工。因此加德可以逍遙自在。過些快活日子。（這是禍根。）牠又生得伶俐好看，所以鄉鄰人家沒一個不愛他。更有那些小學堂裏的小學生，同加德好像最知己的朋友一般。到了放學的時候，加德必到學堂門前去迎接他們，牠狠記得學堂放假的時刻，比那站街的巡捕還要當心些兒。

加德有一最好的朋友，是個女孩兒，叫馬大姑娘。馬大性極和愛，極喜歡照顧牲畜。她每禮拜必爲加德梳毛洗浴，整理得乾乾淨淨。又用彩色緞帶在加德的頸上扣一個蝴蝶結兒，打扮得大有貴族人家出來的氣象。

加德受了這樣的抬舉，未免就生出驕奢之心。若遇人稱美牠，牠便搖頭擺尾，自鳴

得意。牠也長得甚胖，因為家家都歡喜備食物餵牠，牠吃慣了美味，平常的食物還揀精擇肥的不肯吃呢！

牠享福到了半年光景，已是筋壯力健，大異從前。鐵匠利嘉本來爲要叫牠做工，所以收養牠。等到現在，看看已經可以勝任，就把牠放在鼓風的機輪內，叫牠替老狗阿番的職。你想加德終日遊蕩慣了，那裏肯做這勾當。利嘉到也狠忍耐，一直好好兒教牠，但是牠一味的玩梗。到末了利嘉只得用鞭子訓責牠道：我所愛的加德，無論如何，我不得不教導你，叫你曉得應該自食己力。

迴想從前，他好比王孫公子，要甚麼就有甚麼，不必勞動牠一點兒力氣。如今在這機輪當中，終日裏不能偷閒。鐵匠若要用火時，即須使力踏輪，轉得個頭昏顛倒。偶然停住腳，想想牠所遭的情景，爲何今昔大異。想猶未了，只聽主人又要呼鞭，只得再踏，從此逍遙的日子過完了。牠常聽見以前同伴游嬉的小學生，快活喧鬧走過鐵店門前。牠就發出一種悽慘的嬌啼聲，又向着街上偷看他們。但是一想着牠應

該踏轉這機輪，立時就垂頭喪氣，只得再幹他的正經。

只有逢着禮拜日，是牠自由的日子，可以休息牠的工作。牠一得脫身，第一件事，就是奔去探望馬大姑娘。一見面時，亂跳亂叫，嚷個不了，對她好友顯出非常的感情。又去含她的衣裙，拖着不放，直等到她備好了浴盆，給牠洗個禮拜浴。現今整理牠的毛，不像從前的容易了，因為牠遍體滿了煤屑炭灰，必得細心梳刷，方能乾淨。馬大每禮拜仍舊送牠一個緞帶的結兒，扣在頸項，裝飾既畢，牠就一溜烟跑出去尋樂，這一日裏你休想再看見牠。

畢竟加德的生活太忙，自由的時候太少，他實在不慣，不上幾禮拜，就消瘦得多。有一個禮拜日，到晚上息火的時候，利嘉還不見加德回來，遍覓不得，原來牠已逃走了。

兩幾日，加德以為得了自由，好不快活，只是這歡娛的時候不多。牠既沒有人預備食物，自然只好自往街上去尋來吃。好容易見了一塊肉骨兒，還有人家又大又強

的狗來奪。初時還能和牠們力爭，後來食物不足，力氣越小，竟一些兒吃不着了。夜間又是無家可歸，只好露宿，躺在路旁，常被過路人的腳步聲驚醒，不能安睡。那時又沒有馬大姑娘爲牠修飾身體，所以不上幾日，這雪白好看的鬃毛狗，就變做灰黑色，齷齪可憐的野狗了。

一日牠被過路的人捉去，牠無力違抗，只好任他把狗索套在頸上。這新主人是個叫化子，牽着牠慢慢的走，每到一家門前要停步求乞。牠的頸項被這可怕的狗索，幾乎要勒死了。這個境遇，反比從前更苦，得說不盡。此時想起鐵匠店的機輪，和那禮拜日的緞帶，就自己悔恨，不該離棄這個所在。然而牠跟着求乞，也不很長久。因爲這叫化子成了瘋癲，不能行走。只好帶着加德坐在一座大橋上求乞。從此每日從早到晚，在牠主人的身邊，提起前腳，用後腿坐着，嘴裏再咬一個討錢的盤兒。在牠面前往來的高車大馬，陸續不絕，常看見有美麗的狗，蹲在馬車的軟墊上，加德好不涎羨！

有一日有兩個孩子，隨着他們的母親走過。見了加德便立住腳，撒嬌道：母親，你看這隻狗，好不伶俐，我們很歡喜牠，買了給我們罷。大約這兩個總是嬌養慣了的。孩子，因為他們一開口，他們的母親便向那乞兒用重價買了來給他們。此時加德好生快樂，暗暗自忖道：今後我可享福了，他們必要弄我乾淨，照顧我，預備許多好食物給我，這是不消說的了。（且慢快活）

果然！起初幾日受了他們的優待。不上二三天，孩子們就生厭，冷淡牠起來。過後，更再用各樣的方法虐待牠，常常無緣無故的亂打亂踢。那加德真是叫苦連連，自從脫了叫化子的手，滿望在這貴家可享些幸福，不料竟像爛泥田裏翻石頭，越翻越深了。所以牠就定意要另尋生計。那就是牠末次的經歷了。

到了一日晚上，牠窺見大門半開，就輕輕兒溜將出去，沒命的飛跑。可憐那夜正下大雪，紛紛飄在毛上。蹄子踏着冰雪的地，痛澈心骨，就像踏着煨紅的鐵塊兒一般。這冬天的時候，夜長如年，牠東奔西跑，弄得走頭無路。好容易等到東方發白，牠到

了一個公家花園的門前，就立住腳，抖抖身上的雪。忽見一輪小車子出來，一看這車，似乎是認得的，一時想不起甚麼時候曾見過來。末了想着他小的時候曾被捉去，送到一個慈善的主人那裏，就在這車子上。他就滿心傷感，立意跟着這車子去。無奈牠力已用盡，只得忍着痛，一跛一蹶的追這小車。足足跟了兩點鐘的工夫，到了一家門前，是牠所認識的。牠就倒身躺在地上，因為實在是奔的氣窮力盡了，但是他心裏却滿了快活，安慰之極。一悔改的真象。一你想這是甚麼人家，原來就是老利嘉的鐵店。

又過了一刻，利嘉的店門開了。加德立刻奔進去，見了利嘉轉身就往鼓風的機輪中一跳，不住的踏，風箱就呼喇呼喇的大響。

如德從此死心塌地，情願服事他的老主人，同他過了多年安樂的日子。這是牠在這一番苦難的經歷上，受了教訓，所以牠現在是很知足了。

完白曰：世人往往爲了不肯安分，就尋出種種煩惱，經過樣樣挫折，以後倘能醒

悟。做一個回頭的浪子。還要算是造化。可惜更有許多執迷不悟的人。永無出頭的日子。所以我們無論處什麼地位。若能知足。便可常樂。

二 馬克的榜樣

從前有兄妹兩人，常常在一塊玩耍。阿哥名叫馬克，年八歲。妹子名叫馬利亞，只有四歲。看官曉得小孩子的性情，最歡喜效法同伴的行爲。所以小孩子當中年長的人，必須有好榜樣，這是最要緊的。

話說馬克他待人是熱心的，身體也已經長得很健，他妹子馬利亞自然不能及他，還是嬌柔軟弱，剛剛學會行走呢。好得馬克甚是當心照顧她的，若是到什麼地方去，馬克必負她在背上，或者攬着手同走。若是馬利亞疲倦厭煩的時候，馬克就想法尋她的喜樂。或是講些好聽的故事，或是教他幾個字，或是畫一些小小的圖畫兒，給她看看。

馬克常同馬利亞到園裏去遊，那園裏滿了鮮美的果木花卉，但是馬克一點不貪

饑，從來不動手採摘果子吃。所以馬利亞自然也不妄動，連想吃的心都沒有。一日馬克爲了刷自己的鞋子，把手弄污了，就去取水洗手。馬利亞看見，也忙着要洗手，其實她的手沒有什麼污跡，不過爲了看見阿哥這麼做，她也要這麼做。又一日，他們看見一個貧苦孩子，因爲肚餓，在那裏啼哭。馬克手中拿着剛纔吃的餅，他把這贖下的隨手送給貧苦孩子。馬利亞急忙也拿自己吃的餅，送給他吃。她這般效法阿哥，已經自然而然成爲習慣了。

最可惜，馬克有一種脾氣，就是容易動氣，他常去打一隻老犬，這犬是他父親所蓄的，名叫美陀。馬利亞也就照樣學着打牠，有一天竟拿石頭擲中這可憐的犬，打傷了他的眼睛，美陀就疾叫着逃出去了。牠一邊的眼睛兒受傷很重，以後竟成了獨眼狗。

他們兄妹二人，過後也很懊悔，爲了他們的脾氣，傷了這可憐老犬的眼兒。但是他們雖然憂愁，到底不能再使牠的眼睛復原。所以人們最苦的刑罰，就是不能補還。